
TLALOCAN

*A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico*

VOLUME I

1943

NUMBER 2

Copyright, 1943, by The House of Tlaloc

Huehuetlatolli, Documento A

Por ANGEL MA. GARIBAY K.

*Villa de Guadalupe
México, D. F.*

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA DEL MS. mPM 4068.J83
DE LA BIBLIOTECA BANCROFT

[Continúa]

¶ *Saludan al Rey muerto:*

Tlacatle tlatoanie ca ye otimotequili, ca ye otimotlacotili, ca ye ompopouh ca ye on ixtlahu in itoca in imamaloca in matzin in motepetzin [f. 6v] inic mocuexantzinco momamahualtzinco ocatca, ca amo ihuian yocoxca inic oticmonapalhuico in matzin in motepetzin, ca huel onquiz, ca huel ontlatlan in tonehuiztli in

[Continúa]

[Traducción literal]

¶ *Saludan al rey muerto:*

Señor Rey, pues ya cumpliste con tu encargo ya has trabajado como esclavo pues ya se realizó se cumplió el gobierno el mando de tu ciudad [f. 6v] que en tu regazo en el hueco de tus brazos estaba, pues no con paz y contento vienes

[Continúa]

[Traducción de sentido moderno]

¶ *Saludan al Rey Muerto:*

"Oh señor Rey, al fin has llenado tu misión, has cumplido con la obra de servicio y ha quedado cumplido el mando y gobierno de tu ciudad, que en tu

chichinaquitzli in ipampa oticmiiyohuiltico oticmociahuiltico, ca ihuian ca yocoxca in oticmotlalcahuili in matzin in motepetzin; ca ihuian ca yocoxca otonmohuetztico in ipetlapan in icpalpan, ca tlamach in otoconmotlatlatlalilico in toconmotlatetequilico in ipalnemoani. Auh ca nelli mach in ontlatlamico in müyotzin, nelli mach in oipan tihualmoonoltitia in atl in tepetl. Otimozozouhtzinoco in xpantzinco totecuiyo, amo momatzin amo mocxitzin omotlantzinco ticmaquilico. Auh in axcan ca ye cactimani, ca ye yohuatimani in ipan in matzin in motepetzin: auh choquiztli tlaocolli ic milacatzotoc in mocuitlapiltzin in matlapaltzin auh in tepilhuan otiquinmocnocahuilitehuac zan inencauhyan quimochihuilia in tlaatl in totecuiyo. A otiquimonmomachiti, a otiquimmonmotoquili a intech otimaxitito in machcocolhuan in motechiuhcahuan? Ca otoconmotoquili ca itech otimaxiti in tonan in tota: in maca zan ahuiloa, mach oc tihualmilochtiz? mach oc tihualmocueptzinoz? Cuix oc

[Traducción literal]

a llevar en brazos a tener en tu regazo a tu pueblo, pues pudo salir pudo brotar el tormento el ardor por causa del cual te fatigaste te cansaste, pues en paz y calma has dejado abandonada tu ciudad; pues en paz y calma has ido a entrar al asiento a la estera que sin duda ha estado preparando ha estado forjando el que da la vida. Y ahora en verdad ha llegado a su fin tu aliento, en verdad te vas a retirar de tu ciudad. Te has ido a desplegar delante de nuestro señor no tus manos no tus pies has ido a ofrecer ante él. Y ahora está en abandono en oscuridad en tu ciudad, y con llanto y con tristeza está revuelta y cabizbaja tu cola tu ala y a los príncipes has dejado llenos de orfandad solo un lugar de reposo y desolación ha hecho el señor nuestro Dios. Ah, ¿has ido a conocer has ido a seguir has ido a alcanzar a tus antepasados a tus progenitores? ¿Has ido a cumplir con tu cargo a conocer en donde nuestra madre y nuestro padre: allá solo de donde no viene nadie, ¿acaso tú has de regresar del camino? ¿Acaso aun te has de volver? ¿Tal vez aun cinco tal vez aun diez

[Traducción de sentido moderno]

regazo y en el hueco de tus brazos estaba puesto. Ya no volverás de nuevo a tener en tus brazos y en tu regazo a tu pueblo. Pudo nacer el mal y brotar el tormento que te agobió y agotó y has dejado a tu ciudad abandonada, para ir a ocupar tu asiento en el solio, que te ha estado preparando el Dador de la vida. Ya ha cesado tu voz y ya vas a desaparecer de tu ciudad. Has ido a presentar ante el Señor, ya no tus manos y tus pies, sino toda tu persona. Hoy tu ciudad está en silencioso abandono y en sombra envuelta, y la plebe anda con el rostro caído llena de llanto y tristeza, en tanto que los príncipes han quedado huérfanos de tí. Todo es un lugar de silencio y amargura que el Señor ha hecho aquí. Ah, ¿has ido a conocer y seguir, a reunirte con tus antepasados, los que te precedieron en la vida, has ido a llenar tu misión de saber dónde está Nuestra Madre, dónde está Nuestro Padre, allá solo de donde nadie regresa? ¿Podrás tú, acaso, regresar de este camino? ¿Podrás aún volver? ¿Aún estará en espera tuya la ciudad, por cinco o por diez días? ¿Te esperará tu nobleza? Ah, no; ahora

macuil cuix oc matlac mitzmochializ in mauh in motepeuh? Auh in mozte in motzon? Ca niman aocmo: ca ye ixquich, ca ye yuhqui, ca ye oycenmanyán timohuicac, ca ye opoliuh ca ye oceuh in ocotl in tlahuilli, ca ye cactimani ca ye yohuatimani in iatzin in itepetzin in tloque in nahuaque. Ma on choca ma on tlaocoya in cuitlapilli in atlapalli; auh in tetzon in teizti, in tepilhuan, ma on pipixahui ma on tetepehui in imixayo: ma conmotlaocolnonochili in ipalneoani in tloque in nahuaque, ma quito in iyoyahue in ototlahueliltic in oticnocalhualotehuaque. Tla chocoa tla tlaocoyolo, tla onelciciyohua, tla ompipixahui, tla on tetepehui in ixayotl. Auh tla ximo cehuitzino, tla ximo tlamachtitzino in innahuac in mach tonhuan in mococolhuan in otiquimonmotoquili o no intech tonmaxiti in canin ximohuayan in tocenchan. Ca zan ixquich ic nimitznotlapalhuia inic nimitznonepechtequililia ic teixtlan nonquiza totecuiyoe tlatatle tlatoanie.

[Traducción literal]

[días] te ha de estar esperando tu ciudad? ¿Y tu uña y tu cabeza? Pues ahora ya no; pues ahora ya está todo, pues ya así es, pues ya de una vez te has ido a la casa de todos juntos, pues ya se extinguió pues ya se apagó la raja de pino la antorcha, pues ya está abandonada a oscuras la ciudad del que está cerca y junto. Llore póngase triste la cola el ala y la cabeza y la uña, los príncipes, gotee caiga gota a gota su llanto, aclámese con tristeza al dador de la vida que está cerca y junto, dígase el "¡Ay, Infelices de nosotros que hemos quedado huérfanos!" Haya llanto haya tristeza haya suspiros gotee caiga gota a gota el llanto. Y tú descansa sé feliz al lado tal vez junto de tus abuelos los cuales has ido a seguir y también a alcanzar allá donde todos bajan en la morada nuestra de todos juntos. Basta con esto con que te saludo con que me rindo ante tí humillado, con que salgo ante otros, señor nuestro señor rey.

[Traducción de sentido moderno]

ya no. Ahora todo ha acabado. Todo así ha quedado fijo. Para siempre y de una vez te fuiste a la casa común de todos. Sí, ya se apagó, ya se extinguió la tea de pino, la antorcha; ya está desolada y en tinieblas esta ciudad del que está cerca y junto. ¡Llore y muestre tristeza la plebe y la nobleza, lo mismo que los príncipes; escurra su llanto gota a gota, déense alaridos de dolor ante el que es Dador de la vida el que está cerca y junto de todas las cosas. Dígase el '¡Ay, infelices de nosotros, que hemos quedado huérfanos!' Haya llanto en abundancia, desbórdese la tristeza, escurran gota a gota las lágrimas y suban los suspiros.

"Y tú, descansa, sé feliz quizá, allá al lado de tus abuelos, con los cuales has ido a reunirte allá, en aquella común morada a donde todos descienden y que es la casa común de todos nosotros.

"Basten estas palabras, con las cuales te rindo el homenaje y te doy el supremo saludo, en mi nombre y en el de otros muchos, oh señor Rey."

icpalpan, ca tlamach ocontlatlatlalilico ocontlatetequililico in ipalmoani. Auh ca nelli mach in oontlatlamico in iuyo, nelli mach in ipan ohual oonotia in atl in tepetl, omozozohuaco in ixpantzinco in tlacatl in totēcuiyo: amo ima amo icxi oitlancaquico, ca ixquich itlapan oquimochihuili, ca oontotonehuaco in ix in iyollo [f. 7vt] ca amo ihuian ca amo yocoxca in oyeco in ipetlapan in icpalpan in tloque in nahuaque, ca amo icochiz ca amo itlaqual oquihualmomatico, ca oipampa tonehuaco in atl in tepetl, oixtozoco omocochizoloco in onelcicihuico in oonchocaco in oica in oipampa mamanaco in cuitlapilli in atlapalli inic onyeco in ipetlapan in icpalpan in tlacatl in totēcuiyo. Auh inic oconitquico inic oconmamaco in atl in tepetl. O, totēcuiyohuane tlatoquee, pipiltine ahuaquee tepehuaquee, tla ixquich amotlapaltzin, tla on timalihui, tla onnetlamachtilo in choquiztli in tlaocolli, auh in ixayotl in elcicihuiliztli: ca zan ixquich ic amixtlantzinco niquiza, namechonnonepectequilia niquellaquahua in amixtzin in amoyollotzin. Tla ixquich amotlapaltzin, cocoliztli nemechonnocuitliz totēcuiyohuane, tlatoquee, nopiltzintzine.

[Traducción literal]

ruido a subir a su estrado a su asiento que tranquilamente le ha preparado le ha labrado el dador de la vida. Y sin duda vino a acabar su aliento, sin duda por él quedó por tierra la ciudad, y él se fué a abrir en la presencia del Señor nuestro Dios, no sus manos sus pies fué a meter, sino toda su persona hizo entrar pues padeció gran pena su vista su corazón [f. 7vt] pues no en paz no en calma subió al asiento al estrado del que está cerca y junto, pues no fué a su sueño no fué a su comida, por lo cual por causa de él ha venido a tormento la ciudad ha venido a velar ha venido a estar sin dormir ha venido a suspirar ha venido a llorar, por causa de él y por él ha venido a perder la paz la cola el ala porque el subió al estrado al asiento de nuestro Señor Dios. Y porque vino a cargar a llevar a cuestras la ciudad. Oh señores nuestros príncipes caballeros ciudadanos cuanto es posible crezca y abunde el llanto la tristeza las lágrimas los suspiros. Basta esto: con lo cual me retiro de vuestra presencia, me humillo ante vosotros, conforto vuestros rostros vuestros corazones. Baste a vuestro saludo: os evitaré la molestia señores nuestros príncipes hijos míos.

[Traducción de sentido moderno]

acabó su aliento! ¡No hay duda: quedó derruida de amargura la ciudad! El se fué a presentar delante de nuestro Señor: no fué a presentar sus manos o sus pies, sino su persona entera y con gran tormento de su persona toda, pues no fué tan sin pena su ascenso a la presencia del Señor, no obró como quien va a su sueño o a su comida. Por esto la ciudad se halla atormentada por su pérdida, está en vela, no duerme, suspira y llora, y por él está sin paz ni dicha la plebe, pues fué elevado a su trono ante Dios. El que había venido a ser el que llevara a cuestras la ciudad. Ea pues, señores míos, crezca y sea abundante el llanto, la tristeza, las lágrimas y los suspiros. Basta con lo dicho, me retiro de vuestra vista, después de daros el pésame. Baste a la honra que os debo y cesaré de importunaros, señores príncipes, hijos míos.”

¶ *Avisos de buena crianza á unos niños de un viejo:*

Tlatihuián in ichantzínco in totecuiyo, titlatlatlauhtitihui, ticcaquitihui in iteoyotzin. Nixpan i xi mantihuián, amo xi mototopueh-tihuián, xi yecmantihuián, amo xi ixtlapalitztihuián, xi ixtomama-huitihuián. Quitozque azo amotechquinehua. Auh intla cana antenamiquizque, xi tetlapalocan, xi tenotzacan. Auh intla ceme yehuantzitzin pipiltin, noce in teteuctin amotechihuhcahuan in quitqui in quimama in altepetl, noce huehuetque ilamatque, oc chicotlanehuac anmoquetzazque in oquic quitzihui, anquinnepechtequila: manen antetopeuh-tin antetlaztin.—Xic caquican, noxocoyohuane, ca amo qualli in miec cochiztli, ca cocoliztli ihuan tlatzihuitzli quitecutia: oc yoyohuac xi mehuacan ic ampactinemizque, amo ametixtinemizque. Cuix amo noyuh omozcaltique in tlatoque amechmocahuilitihui? Can mach mito in huel oniquimiztlaco in huel oniquimittac.

[Traducción literal]

¶ *Avisos de buena crianza a unos niños; de un viejo:*

Vayamos a la casa de nuestro señor, vayamos a hacer oración, vayamos a oír sus cosas divinas. Aquí enfrente de mí estén en orden, no se estén empujando, estén bien puestos en pie, no estén mirando a uno y otro lado, no estén como locos: dirán que tal vez están endemoniados. Y si a alguna persona encontraren salúdenla diríjanle la palabra. Y si alguno de aquellos caballeros príncipes vuestros mayores que soportan cargan la ciudad, o viejos viejas, aun hacia un lado párense un poco ellos pasarán hacia ellos hagan inclinación. No empujen a la gente no se avienten.—Oíd, hijos míos últimos, no es bueno mucho sueño, sino enfermedad y pereza provoca a la gente: aun temprano levantaos con lo cual viviréis sanos, no viviréis pesadamente. ¿No acaso también así crecieron los señores que os han precedido? Bien se dijo: Bien lo vigilé, bien lo vi.

[Traducción de sentido moderno]

¶ *Avisos que da un anciano a los niños para su buena educación:*

“Vayamos a casa de Dios, para que hagamos oración y oigamos las divinas enseñanzas. Permaneced delante de mí en perfecto orden, bien puestos en pie y sin estar atropellándose unos a otros. No vuelvan la vista a una y otra parte, cual si estuvieran locos; que tal vez lleguen a decir las gentes que están poseídos del demonio. Si en el camino encontraren a alguna persona, denle el saludo, diríjanle la palabra. Y si encontraren a alguno de los señores que tienen el cargo y cuidado de la ciudad, lo mismo que si encontraren a los ancianos o ancianas, háganse a un lado y deténganse un poco, en tanto que ellos pasan su camino, haciendo una inclinación hacia ellos. No vayan empujando a las personas, ni dándoles empellones.

“Mis hijitos los más pequeños, oídme: no es bueno dormir mucho, antes al contrario, produce enfermedad y amodorramiento. Levantaos cuando aun es temprano y con esto viviréis con salud y no tendréis pesadez. Esta ha sido la manera de crianza que han tenido vuestros antecesores los príncipes. Bien dicho aquello que ‘Bien velé, y bien lo vi’ [= Quien bien vela, bien ve las cosas].”

huan in amotahuan in ahuaque in tepehuaque. Ma tlacahua in iyolotzin ma tocepan macehualli. Ma xi quinmomacehuitzino tlacatle cihuapille in itlachihualtitzinahuan in tlacatl in totecuiyo in innecauhcahuan in teteuctin in tlatoque mach cocoltzitzinahuan motechfuhcahuan. Tla xi mocalaquitihuian noxhuihtzitzinhuane.

Responde por ellos su ayo:

[f. 8v] Totecuiyoe tlatoanie otiquinmocnelili in moxhuihtzitzinahuan temoxtli eecatl cocoliztli mitzmocutilizque melchiquiuhztzin conehuazque mitzmotlaocolmaquilizque; ca nican quicui ca nican cana quimomacehuia in moteucyotzin in motlatocayotzin oimicnopolitic oinmacehuatic in miyotzin in motlatoltzin. Xic calaquican noxhuihuane.

Saluda el hijo mayor á su madre:

Notecuiyoe cihuapille nictennamiqui in momatzin in mocxitzin, nictnepechtequilia in momahuizotzin. Quen omitzmotlathuiltli in tlacatl in totecuiyo? Cuix achitzin ticmomacehuitzinoa in itechicalhualtitzin?

[Traducción literal]

de agua los dueños de cerro. Concédalo su corazón todos juntamente lo merezcamos. Hazlos dignos de esto, señora mujer, las criaturas del señor Dios nuestro los sobrantes de los señores príncipes aun de los abuelos tus mayores. Vayan entrando mis nietos.

Responde por ellos su ayo:

[f. 8v] Señor príncipe has hecho favor a tus nietos mal dolencia enfermedad te han de curar te levantarán el pecho te quitarán tristeza molesta, pues aquí toman aquí agarran merecen tu señorío tu realza ya consiguieron ya lograron tu aliento tu palabra. Entrad nietos míos.

Saluda el hijo mayor a su madre:

Señora mía mujer beso tus manos tus pies me humillo ante tu dignidad. ¿Cómo amaneció para tí el señor nuestro Dios? ¿Acaso un poquito eres merecedora de su fuerza?

[Traducción de sentido moderno]

Haz tú, señora y noble dama, de tu parte cuanto es posible para lograrlo, pues son criaturas de Dios y supervivientes de los grandes reyes y de los abuelos tus mayores. Entrad, hijos míos."

Responde en su nombre el ayo:

"Señor has hecho un inmerecido favor a tus nietos; te van a evitar toda oportunidad y molestia, pues reciben con veneración tus palabras, reverentes a tu majestad. Entrad, niños."

Saluda el hijo mayor a su madre:

"Señora, humildemente beso tus manos y tus pies, ¿cómo amaneciste? ¿estás con salud?"

A la misma saluda el hijo menor:

Nopiltzintzine tlatcatle cihuapille, timitztotlapololtilizque, timitz-tonepechtequililia, tictlapalao in teucyotl in tlatocayotl: quen otic-momacehuitzino in cochiztli, auh in axcan in tlatcatli? Cuix tepitzin yectli qualli ticmotimalhuia ticmomacehuitzinoa in itechicahualiztzin in tloque nahuaque in ipalnemoani?

Responde la Madre brevemente:

Oanquiiyohuique xolototon. Xic motlapalhuican in tlatcatl amotechihcauh.

Saludan ambos muchachos a una principala anciana:

Tlatcatle, cihuapille timitztotlapololtilizque cocoliztli timitztocuitilizque melchiquiuhztzin tiquehuazque. Quen ticmomachiltia in monacayotzin? Cuiz achitzin ticmomacehuitzino in itechicahualiztzin in tlatcatl in totecuiyo? Cuix noce itla mopantzinco huelehuaznequi in itetzin in iquauhtzin? Ma ixquich motlapaltzin xocon mochihuilinopiltzintzine tlatcatle cihuapille.

[Traducción literal]

A la misma saluda el hijo menor:

Hija mía señora mujer te hemos de calmar nos humillamos ante tí saludamos el señorío la realeza. ¿Cómo mereciste el sueño y ahora el día? ¿Acaso un poquito bien perfectamente abundas mereces el esfuerzo del que está cerca y junto el que da la vida?

Responde la madre brevemente:

Os habéis fatigado, muchachillos. Saludad a la señora vuestra aya.

Saludan ambos muchachos a una principala anciana:

Señora mujer te apaciguaremos enfermedad te quitaremos tu pecho levantaremos. ¿Cómo se siente tu cuerpecito? ¿Acaso un poco mereces la fuerza del señor Dios nuestro? O ¿acaso algo en tí quiere venir su palo su piedra? Haz cuanto puedas por estar bien hija mía señora mujer.

[Traducción de sentido moderno]

Saluda el hijo menor a la misma:

“Señora y noble dama, humildemente te venimos a dar el saludo, venerando tu majestad. ¿Qué tal dormiste y cómo vas pasando el día? ¿Estás con bienestar y salud, don del Autor de la vida?”

Responde la madre brevemente:

“Os habéis molestado, niños. Saludad a la señora vuestra aya.”

Saludan los dos a una señora de respeto anciana:

“Señora, no te seremos importunos, ¿cómo estás de salud? ¿gozas de bienestar? ¿Acaso te sientes bajo el peso de alguna pena que Dios te haya enviado? ¡Ojalá que siempre estés bien, señora y noble princesa!”

Respondeles ella:

Y yo noxhuihuan noxocoyohuan nixquamolhuan notentzonhuan: quen mach huel oimacehualtic in tlacatl iz cihuapilli: auh in atl in tepetl inic ye amechmomanilia inic ye amechmozcaltilia in tlacatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlaticpaque. Cue, noxocoyohuan, intla oc amixco amocpac tlachiani in teteuctin in tlatoque quez zan ye molazocamatizquia amechchoquilizquia? Quen nel, ca ye im icampa [f. gft] ye in tepetzco in oamechmotlacatilili in oamechyocolili in tlachihualecatzintli in tlayocoyani, ye inencauhyán in atl in tepetl: Quen connonequiltiz in tloque in nahuaque, azo huel oc cemilhui-tzintli amimacehual anyezque in tlacatl iz cihuapilli nochpochtzin ihuan in cuitlapilli in atlapalli. Tla ixquich amotlapaltzin xocon mochihuilican xi mimatican xi temahuiztilican xi tlatlacamatican xi teimacacican auh huel xocon cuican xocon anacan inic anmachtilo inic annonotzalo inic amizcaltilo ic huel in moztla in huiptla tetloc tenahuac anmonemitizque ic huel anteitquizque antemamazque. O ca ixquich ic amomatzin amelchiquiuhztzin nicpachoa. Tla ixquich amotlapaltzin noxocoyohuan noxhuihuan.

[Traducción literal]

Respondeles ella:

Ay mis nietos mis hijos menores mis cejas mis barbas: dichosa la señora mujer ha merecido y la ciudad con darnos el don con hacer que crezcáis el señor Dios nuestro el dueño del cielo y de la tierra. Ah, ¿mis hijos menores si aun en vuestra cara en vuestra frente fijaran los ojos los señores los reyes tal vez se sentirían agradados os llorarían? ¿Cómo no? Pues en su espalda [f. gft] en su lomo os crió os hizo el dueño de todas las cosas el que cría las cosas los residuos de la ciudad. ¿Cómo lo dispondrá el que está cerca y junto, acaso puede un día de fiesta conceder que seáis a la señora mujer a la cola al ala? Haced lo posible por ser juiciosos, sed respetuosos sed obedientes respetad a las personas y bien recibid tomad para ser cuerdos para ser estimados para ser aumentados vosotros con lo cual sea posible mañana pasado mañana con otros al lado de otros paséis la vida con lo cual regiréis a la gente gobernaréis a la gente. Basta con esto vuestras manos vuestros pechos estrecho. Quedad bien mis hijos menores mis nietos.

[Traducción de sentido moderno]

Ella les responde:

"Ah, mis pequeñines, ojitos míos, boquita mía: ¡dichosa madre y dichosa ciudad que os ha merecido como don del Dueño de cielos y tierra y Autor de la vida! ¡Ay, si os vieran los reyes vuestros antepasados cómo llorarían de dicha! ¿Cómo no? Si en su persona os crió el dueño de todo criador del universo, como reliquias de esta ciudad. ¿Cuál será su designio sobre vosotros? ¿concederá a esta señora y a la ciudad esta alegría, lo mismo que la gente de la clase baja? Procurad lo más que podáis por ser juiciosos, obedientes, respetuosos de las personas y recibid bien sus enseñanzas, para que os hagáis cuerdos y estimables y en todo os perfeccionéis, para que en el futuro viváis en unión de los demás y lleguéis un día a ser gobernantes de la gente. Basta, os estrecho con todo afecto. Conservaos bien, niños míos."

Responde a la vieja el ayo por los muchachos:

Otiquinmocnelili in moxhuihtzitzinhuan tlacatle cihuapille no-piltzintzine; azo quicuique azo canazque in miyyotzin in motlatoltzin, azo imicpac azo inquechtlan azo intozcatlan quitlalizque in moptzinc in mopetlacaltzinc tiquinhualmoquixtililia in tlazochalchihuitl in teotetl in maquiztetl; auh in tlazoilhuitl in quetzalli inic tiquinmocnelili. O tlazotic in moyollotzin: ca intla oc onmoyetzteni in huehuetque in ilamatque tlatoque cihuapipiltin, ca yehuan cententica cencamatica quicuepazquia in miyyotzin in motlatoltzin: omotlamachtique o im icnopiltic, tlacatle cihuapille.

Responde la vieja al ayo:

O notechiuhcauh otiquinmocnelili in moxhuihuan: tla ixquich motlapaltzin xocon mochihuili; tla ompopohui, tla onixtlahue in nanyotl in tayotl. Ac huel conchihuaz conmocuitlahuiz? Canel oc cemilhuitzintli mitzonmochicahuilia in ilhuicahua in tlaticpaque.

[Traducción literal]

Responde el ayo a la vieja en nombre de los muchachos:

Has hecho favor a tus nietos señora mujer hija mía; tal vez cogerán tal vez tomarán tu aliento tu palabra, tal vez en su frente tal vez en su pecho en su cuello pondrán en tu cofre en tu caja tú les reservas la piedra preciosa el azabache la piedra de collar y la pluma preciosa la pluma de quetzal con que tú los favoreces. Se ha hecho precioso tu corazón pues si estuvieran aquí los ancianos las ancianas príncipes princesas, ellos con una palabra con un dicho correspondrían a tu aliento a tu palabra: serían dichosos con tu favor señora mujer.

Responde la vieja al ayo:

Oh mi ayo has hecho favor a tus nietos: haz lo posible por conservarte bien; se realice prospere la maternidad la paternidad. ¿Quién puede hacerlo procurarlo? Por cierto un día más te fortalece el dueño del cielo dueño de la tierra.

[Traducción de sentido moderno]

Responde el ayo a la anciana en nombre de los niños:

"No son dignos de tanta bondad, oh señora y noble princesa, estos niños. Sin duda que recibirán tus palabras con todo respeto y pondrán en su frente y en su corazón, como una joya las ricas enseñanzas que tú les tenías guardadas y con que ahora los favoreces. ¡Qué finura la tuya! ¡Ojalá estuvieran presentes los antiguos príncipes y princesas, pues ellos podrían corresponder con una palabra de sus labios a tus palabras y se sentirían felices de hacerlo!"

Responde la anciana al ayo:

"Oh ayo, tú los favoreces. ¡Ojalá te conserves con toda salud y se realicen los deseos de los padres y madres de estos niños! ¿Quién pudiera hacerlo! Bien es que Dios te concede un día más de salud."

La misma vieja da el parabien a la madre por lograrsele los dos hijos:

Cue, nocihuapiltzin, quenmach huel tehuatzin in omitzmomacehualtili in ipalnemoani in totechiuhcatzin in toteyocoxcatzin in tlazoccame in tlazochalchiuhtin: Ca zan huel mohuiemana, ca za huel hueiquiza [f. *gvt*] in itlachihualhuan in tlacatl in totecuiyo. Tla xon motlachialti in Mexico Tenochtitlan, in Atzacualco, noce in oc izquican tecpan, aquin oc mozcaltia in tlacati, ca onmomiqulia; ca ye noihui in Tlacopan Azcapotzalco Itzतालपान; o, in izquican cate tepilhuan in oc yeloac; niman ye in ye nici tochan Tetzco in moyolcantzinco in momatlacatiantzinco, ye ontlamo, in amo zan tlapohualtin on catca tlatoque pipiltin in itlacayohuan in tlacatl moyetzicatca Acolmiztli Nezahualcoyotl; niman ye in xocoyotl Acatl mapichtli Nezahualpilli, niman ye in chichimeca pipiltin. Iniquac nihualnozcali huel centzontli ihuan quezqui catca in tecpilcalli in tetcpanpipiltin tlatoque catca in iuhce in tecpancalli, amo zan tlapohualtin in tepilhuan in teixhuihuan catca; auh amo ompohuaya in tetlannenque macehualtin, noce in tlatlacotin yuhquin tzicatlonoc

[Traducción literal]

La misma vieja da el parabién a la madre por lograrsele los dos hijos:

Ay, hija mía, dichosa tú, te ha hecho favor el que da la vida nuestro creador nuestro hacedor los preciosos joyeles las preciosas piedras finas pues grandes se ponen pues bien grandes se hacen las creaturas [f. *gvt*] de nuestro señor Dios. Pon los ojos en nuestra casa México Tenochtitlan en Atzacualco o en cualquier otro palacio uno que otro que nace crece, pues se mueren y de igual manera en Tlacopan Azcapotzalco Itzतालपान en cualquier otra parte hay hijos aun se fueron; luego aquí en nuestra casa Tetzco en el lugar de tu vida en el lugar de tu nacimiento también se deshace no más no eran contables los que había príncipes caballeros sus magnates del señor que estaba al frente Acolmiztli Nezahualcoyotl luego su hijo menor Acamapichtli Nezahualpilli luego los príncipes chichimecas.— Cuando yo llegué a crecer bien cuatrocientas y otras tantas eran las casas nobles y nobles de palacio señores estaban en cada palacio no más no contables los niños parientes eran y no se contaban los que con otros vivían gente

[Traducción de sentido moderno]

La misma anciana felicita a la madre de los niños porque ha logrado conservarlos:

“¡Dichosa tú, hija mía, que Dios te concede ver crecidos a estos tus tesoros, creaturas de Dios! Pon atención en lo que sucede en esta tu casa de México, en Tacuba, Azcapotzalco, Itzतालपान y en cualquiera otra parte. Pocos de los que nacen se conservan, pues los más de ellos mueren. Lo mismo pasa en tu casa de origen donde tú viste la luz del día, aquí en Tezcoco, que también está a punto de acabarse. Cuando reinaba el rey Acolmiztli Nezahualcoyotl y su hijo el rey Acamapichtli Nezahualpilli y los demás príncipes chichimecas, no podía uno numerar los príncipes y señores que estaban a su servicio. Cuando yo iba creciendo bien podían ser unas cuatrocientas y aun otras tantas más las casas de noble linaje, y en cada una de éstas no se podían contar los niños de la familia,

[*nota marginal*: forte melius: tzicame onoca]. Auh in axcan ye nohuian motlapolhuia motlacanahuilia in totecuiyo ye tontlami ye tipolihui: tle ica? tle ipampa? azo izomaltzin, azo igualantzin ipan otiaque ic otictoteopohuilque in totlatlacol in totlapilchihual. Quenel? Ca nel titlachihualhuan ca titlayocoxhuan, ca icenmactzinco ticate, ca totechihucatzin ca toteyocoxcatzin, quen techonmonequillili in moztla in huiptla: tla tictotlatolchialican: ma ye ixquich totlapal toconmochihuacan inic titlacahuepahua inic titlacazcaltia: ma ompopohui ma onixtlahui in nanyotl in tayotl: ma huel oncuitlahuiltlocan in topilhuan in totzonhuan in toztehuan in yecyotl in quallotl, inic huel quimimacaxilizque quimotlayecoltilizque in totecuiyo in tloque in nahuaque, ihuan inic huel ihuan yocoxca tetloc tenahuac onnemizque, ilhuiz in axcan, ca cenca huel ye monequi inic huel necuitlahuilozque: ye ica ca ye cenca hueiya tlapihuia in aquallotl in ayecyotl in tlahuelilocayotl, ye huel intech tlaquahua niman impilpehuayan pehua aoc quen momati [*nota marginal*: No

[*Traducción literal*]

baja o esclavos como hormiguero era [*marginal*: quizá mejor: hormigas eran]. Pero ahora ya por todas partes se pierde se hace más delgado nuestro señorío ya nos acabamos ya vamos pereciendo: ¿por qué? ¿por qué causa? Tal vez por su enojo tal vez por su ira en que hemos venido hemos llegado a angustia por nuestros pecados por nuestros delitos. ¿Qué remedio? Pues en verdad somos sus creaturas somos sus hechuras pues enteramente en su mano estamos pues en nuestro creador pues es nuestro hacedor cómo dispondrá para nosotros mañana pasado mañana: estemos en espera de nuestro destino. Basta, hagamos por nuestra parte cuanto podamos para que hagamos crecer hombres para que metamos hombres en casa; crezca medre la maternidad la paternidad sean cuidados nuestros hijos nuestros pelos nuestras uñas lo bueno lo hermoso para que teman para que sirvan al señor Dios nuestro que está cerca que está junto, y para que poco a poco junto a otros vivan sobre todo ahora, pues mucho se requiere que sean bien cuidados porque ya muy grande aumenta la maldad la fealdad la picardía

[*Traducción de sentido moderno*]

y mucho menos se podían contar los que vivían a su abrigo, gente de clase baja y esclavos, que eran como hormigas. Y ahora, por donde quiera va pereciendo nuestra raza, ya se puede decir que nos acabamos y nos vamos desapareciendo. ¿Cuál es la causa? ¿Sin duda por nuestros pecados hemos merecido la cólera de Dios! ¿Qué remedio! No somos sino creaturas suyas y en su mano totalmente estamos: es El nuestro creador y dueño y disponga de nuestro destino como le plazca. Nosotros, sin embargo, debemos hacer lo posible para aumentar la población y llenar las casas. Que abunden los padres y las madres y sean muy cuidados los niños, que son prolongación de nuestras personas y lo mejor que tenemos, para que ellos sean servidores de Dios y para que vivan bien; principalmente ahora que es necesario tanto esmero para educarlos, pues cada día aumenta la

admite esta, y una tachadura], in aocmo tlatlacamati, in aocle onca in pinahuiz.

Prosigue y cuenta como se criavan los hijos antiguamente en su gentilidad:

Iniquac nihualnozcali in tlatoque impilhuan in oquichpipiltoton-tin [*f. 10ft*] ompa in machtiloya in izcaltiloya in Tlacatecco, huel quinmonomahuiliaya in tlacatl Tecuepotzin Cihuacoatzintli, ihuan in achcauh tlamacazqui in huey tlamacazqui: niman ye in quetzalcoatl: huel iquac ic yohualli xelihuia quimehuaya, nohuian tlaahua-chia tlachpana: niman ic onehua in ompa quauhtenco conmamaya ic acxoyatl, in ocopetlatl inic tlachichihuaya. Inon cuix ye cuel tote-cuiyo ichantzincó? ca zan oc tlatatecolotl iteocalco catca, azo Tezcatlipoca, azo noce Huitzilopochtli, Tlaloc ihuan occequin iztlacate-teo catca tlatlacatecolo; niman ic mopapaca maaltia; manel ye cenca cehua. Auh in ye otlatlalchipahuac in ye tlaca onnohuian tlatcecencauhque inic tlachichihua. Niman ye cecentetl [*nota marginal:*

[*Traducción literal*]

bien en ellos endurece luego al principiar la niñez comienzan a no tener discreción ya no obedecen ya por nada se avergüenzan.

Prosigue y cuenta cómo se criaban los hijos antiguamente en su gentilidad:

Cuando yo llegué a crecer los hijos de los príncipes los hijos varones [*f. 10ft*] allá eran enseñados eran criados en "Colocación de hombres" bien se dedicaba a ellos en persona el señor Corrector reverendo Segundo Señor y el señor sacerdote el gran sacerdote y luego el que se llamaba Quetzalcóatl. Cuando bien mediaba la noche los levantaba por todas partes regaban barrían luego subían allá a la orilla del bosque tomaban ramas de abeto ramas de pino tejidas para adornar a aquel . . . ¿acaso de veras la casa de nuestro Señor? Pues sólo era el templo del demonio ya sea de Tezcatlipoca, ya sea de Huitzilopochtli, de Tláloc y de los demás falsos dioses eran demonios. Luego se lavaban se bañaban aunque hiciera mucho frío y cuando se limpiaba la tierra ya era de día por todas partes habían acabado de adornar. Luego a cada uno una o dos si eran un poco más

[*Traducción de sentido moderno*]

maldad y la corrupción y en ellos se afirma desde la niñez, pues comienzan a ser sin seso, a no obedecer a no sentir vergüenza de nada."

Prosigue y cuenta cómo se educaba antes a los niños:

"Cuando yo iba creciendo, los hijos de los príncipes varoncitos eran educados allá en la casa que se llamaba 'Donde se educa a los hombres,' y los tenían muy en cargo el venerable Corrector, segundo Señor de la ciudad, y el gran sacerdote y otro gran sacerdote y el que llamaban Quetzalcóatl! Apenas era media noche, cuando ya los levantaba del sueño y se ponían a regar y barrer por todas partes; en seguida subían a los bosques para traer ramas de abeto y hojas de pino entretrejidas con que adornar aquel . . . ¿acaso la casa de Dios verdadero? No, sino el templo del demonio, que no otra cosa era el de Tezcatlipoca, el de Huitzilopochtli, el de Tláloc, o de los demás falsos dioses que eran sólo demonios. En seguida, se lavaban y bañaban, por mucho frío que hiciera y cuando aclaraba la mañana y apuntaba el día, ya todos los adoratorios estaban por dondequiera

parece que falta ontetl] intla ye achi huehue in tlaxcalzolli tlalpan quinhualaxilia, yuhquin chichitzitzin ipan quimati [*nota marginal:* de la tortilla dice cecen del tamal cecentetl]. Auh in oontenizaque, ic pehua in quinmachtia iniuh nemizque iniuh tlatlacamatizque iniuh temahuiztilizque in quimomacazque in quallotl in yecyotl, auh inic quitlalcahuizque in ixpampa ehuazque in aquallotl in ayecyotl in tlahuelilocayotl in tlacazolyotl. Quexquich oncan quicuia canaya in ixtlamachiliztli in nematiliztli: auh inic tlatzacuiltloya intla itla tepiton oquitlacoque, cenca teizahui temamauhti quimpiloya quinchilpochhuiaya quintzitzicazhuia quintlacohuitequi, incotz inmolic, in nacaztitech mehuitztli caaquiaya, quinquatlecototzoaya quintlatlatia [*nota marginal:* quintlatia: los quemaban del todo]. Auh zan ye no ihui in nepantla tonatuih, iniquac huel mopitza in tonatuih, quimonihua in quauhtenco, quahuil tlaxipehualli ocotl in conmaya: huel ihui in netlalolo totocoa: ayac mahuiltia noce tetotopeuhtuih, mochtin mimatcatlaloa, momauhtitihui tlaimacaztihui:

[Traducción literal]

grandes echaban en la tierra tortillas viejas para que tomaran como perrillos los estimaban. Y cuando habían despertado los labios comienzan a enseñarles cómo han de vivir cómo han de obedecer cómo han de respetar a las personas se han de entregar a lo bueno a lo conveniente y han de evitar levantarse de enfrente de la maldad la fealdad la picardía la glotonería. Cuantos allá tomaban afeerraban la educación la instrucción y para ser corregidos si en algo pequeño habían faltado muy espantoso terrible los colgaban les daban humos de chile les pegaban con ortigas les golpeaban con varas la pantorrilla el codo la oreja con una espina de maguey les punzaban les doblaban la cabeza hacia el fuego los quemaban enteramente. Y del mismo modo al mediar el sol cuando bien pica el sol los enviaban al borde del bosque madera corteza raja de pino iban a cargar rápidamente se corría se iba de prisa nadie se divertía o empujaba a otro todos corrían con esmero iban con respeto y temerosos y sólo un poquito después regresaban.

[Traducción de sentido moderno]

adornados. Después le echaban a cada uno en el suelo una tortilla y, si eran más grandecillos, dos, ya viejas y duras, para que las comieran, como si fueran unos perrillos. No bien habían medio satisfecho su hambre, comenzaban a enseñarles cómo habían de vivir, cómo habían de ser obedientes y respetuosos, cómo se habían de dedicar a lo bueno y a lo conveniente y evitar lo malo, huyendo con violencia de la maldad, la impureza y la gula. Todos recibían con tenacidad la enseñanza y corrección, y si en algo faltaban, por poco que ello fuera, ¡qué terribles castigos les daban: los colgaban de las manos, o de los pies, les daban humazos de chile tostado, los azotaban con rainas de ortiga, les pegaban con varas, les punzaban las pantorrillas, los codos y las orejas con púas de maguey, les doblaban la cabeza sobre el fuego y aun les metían en las brasas quemándoles del todo! Cuando había mediado el sol, a la hora en que es más punzante su calor, los enviaban de nuevo al bosque para que trajeran madera, cortezas y rajas de pino. Se iban muy de prisa a traer su carga, todos iban corriendo, sin divertirse ni atropellarse unos con otros, todos corrían con cuidado e iban con gran respeto y temor. Apenas había pasado un poco de tiempo, regresaban. Y

auh zan cuel achic in huel mocuepa. Auh in oacico oceppa zan ye no ihui inic quintlamaca, zan tlalpan quintlaxilia cecentl [*sic*] [*inter textual*: forte melius, cecen] noce ome in tlaxcalzolli inic motlacahuia. Auh in oontlaquaque, niman ye ic oceppa pehua in quinmachtia: no cuel ye izcequin in quenin micalizque, noce in quenin aamizque, inic tlatlcalhuazhuizque, noce inic tlamotlazque, moch ic momachtia in chimalli in macquahuitl, auh in mitl in tlatzontetli [*nota marginal*: dardo] atlatica ic motlaza. Niman ye inic tlamatlahuilo tlatzonhuazhuilo. Occequin ye in nepapan toltecayotl machtilo in . . .

[*Al terminar la foja roft se interrumpe este relato, que parece incompleto por defecto del copista. Falta además el título de la nueva sección, que suplo abajo.*]

[*f. roft*] [*Contesta la madre de los niños:*]

Otiquinmocnelili in momacehualtonhuan, quen conmonequiltiz in tlatcatl in totecuuyo, azo huel mozcaltizque azo huel mohuapahuazque, auh anoce ye iz tlantihuitz in iteilnamiquililtzin in tlatcatl in totecuuyo in cocoliztli, azo zan ye ic quimonmopolhuiz quimonmotlatlatiliz. Ca [*ye*] ixquich notlapal noconchihua inic niquimon-

[*Traducción literal*]

Y cuando había regresado otra vez no más igualmente les reparten no más en la tierra les echan una o dos tortillas viejas para que merienden. Y cuando han comido luego otra vez comienzan a enseñarles a unos cómo han de manejar las armas cómo han de cazar o cautivar en guerra cómo han de tirar la cervatana o cómo han de lanzar la piedra; todos aprenden el escudo la macana y la flecha y el dardo lanzar con tiradera luego cómo se caza con red cómo se caza con lazos. Otros son enseñados en variadas artes . . . [*Parece faltar una línea.*]

[*f. roft*] [*Contesta la madre de los niños:*]

Has hecho favor a tus criaditos. Cómo los dispondrá nuestro Señor Dios tal vez crecerán tal vez se robustecerán o tal vez los vendrá a acabar el recuerdo de nuestro Señor Dios la enfermedad tal vez con ella los destruya disponga de ellos.

[*Traducción de sentido moderno*]

así que habían regresado, nuevamente les repartían para la merienda dos o tres tortillas viejas echándoselas en el suelo. Una vez que habían acabada de comerlas, otra vez comenzaban a enseñarles el manejo de las armas, el modo de cazar, de hacer cautivos en la guerra, cómo habían de tirar la cervatana, o arrojar la piedra. Todos aprendían el uso del escudo y de la macana, y cómo lanzar el dardo y la flecha mediante la tiradera y el arco. También cómo se caza con red y cómo se caza con cordeles. Otros eran enseñados en varias artes . . ."

[*Contesta la madre de los niños:*]

"¡Cuánto favor haces a estos tus servidores! ¿Qué tendrá Dios dispuesto acerca de ellos? Tal vez crezcan y lleguen a su plena madurez, tal vez Dios se acuerde de ellos y les envíe una enfermedad de la cual perezcan, según su bene-

nocuitlahuia; ihuan in tlacatl iz cihuapilli ca no ixquich itlapaltzin quimochihuilia huel oquinmomamaltili in motechiuhcauh Antontzin Cohuatecatzintli, huel quimitztinemi huel quinmocuitlahuitinemi; ya ye ixcoca in tlacahuapahualiztli in tlacazcaltiliztli, quezquin in ye quinmozcaltilia pipiltin notlatzitzinhuan niman ye in niuctzin onquimozcaltili, zan huel yehuatl in yacapantontli, achi nechtequipachoa, in achi cueciuhqui, inniman amo tla imacaci in onochipeton-tehuac, yuhquin ma chichimecatl motenhuitectiuh tzatzituih in motlaloa: auh acan moquetza, niman hueca yauh choloa in quemman Tetzco in conana: nel cana oc hueca altepetl ipan: immanel ye nicmecaxipehua nicchilpopochhuia, noce oc hualca ic noctolinia nictotonehua iz za micqui niccahua, niman amo ic tlaquizequi.

Replica la Vieja:

Amo huel yuhqui itonal nocihuapiltzin mitzmotolinilia azo quimoquixtli in achcocoltzin in tlacatl Ixtlilxochitzin, ca huel yuhcazintli moyetzcatca.

[Traducción literal]

Yo hago cuanto es de mi parte para cuidarlos y esta señora también hace cuanto empeño puede y también tu pariente bien los rige y gobierna Antonio Leñero bien mira por ellos bien los está cuidando y en su presencia es la crianza de hombres el crecimiento de hombres. Cuantos son los que crían hijos mis tíos luego mi hermano los ha criado, no más puede ser un poco de trabajo me da el grandecillo un poco atrevido y loco luego de ningún modo teme nada el más chico ha quedado, como si fuera chichimeca dará alaridos dará gritos se echará a correr y en ninguna parte hace pie luego va lejos huye una vez lo atrapan en Tezcoco de veras lo atrapan en un pueblo más lejano por más que yo lo despellejo con un cordel le doy humos de chile o con mucho más cosas le atormento le doy castigo no más le dejo por muerto ni por esto quiere entender.

Replica la vieja:

No es en verdad así su sino, hija mía y señora, te atormenta tal vez está cumpliendo con lo que su primer abuelo el príncipe Ixtlilxóchitl pues bien así era.

[Traducción de sentido moderno]

plácito. Tanto yo como esta señora que los cuida hacemos lo más que podemos para conservarlos y también tu pariente Antonio Leñero hace el mayor esfuerzo para hacerlos vivir y a sus ojos es la crianza y educación de ellos. Y todos los que saben de educación ponen en esto su parte, así mis tíos y mi hermano. Pero el que me da bastante qué padecer es el más grande. Ha resultado un poco atrevido y arrebatado, nada le da temor y es como si fuera el menor de todos. Ni más ni menos que si fuera un chichimeca se pone a dar alaridos, da de gritos y se echa a correr y en ninguna parte se detiene, sino que se va y huye lo más lejos que puede. Una vez le cogieron en Tezcoco, y aun en un pueblo más lejano. Por más que yo hago, hasta desollarle las carnes con cordeles, darles humazos de chile, y con otras muchas cosas castigarle y atormentarle, hasta dejarle como un muerto, sin embargo, nada consigo."

Responde la anciana:

"¡No es otra cosa que su sino, hija y señora mía, te da pena y trabajo, pues ha salido como su primer abuelo Ixtlilxóchitl, que así ni más ni menos era!"

Avisos para comer con buena crianza:

Notelpochtze amechmonochilia in tlaatl anmotlaqualtitihui. Xi-quittacan in quenin ancalaqui, zan pani in hualmotztiltica in tla-catl: xi mattihuian: xipantzinco amonmopechteca anconmotlapal-huia. Auh inic antlaquazque amo oncan xi mixcuelitziecan xi ma-huatiecan: ihuan amo zan tlalhuiz xi tlaquacan xi moxixicuinocan, zan ihuian ihuan amo xic pepetzolotihuetzican in tlein anquiquaz-que iz zan ma antihui anquitoloa huel oc xic quaquacan ihuan amo ixachchi in anquicacematema, zan tepitzitzin in anquicuitihui inic huel anquiquazque. Auh in iquac molayotl anquiltequizque noce atl anconizque amo xi icicatocan, cuix anchichime zan yoltic, ihuan amo mochi ica in amomapil, zan iyo in etetl amomapil ihuan ica amoyecma; ihuan macamo oncan pipilcatic in amoyacatolcuil, xi moyacapopohuacan, ihuan amo xi tlatlaztocan xi [f. 11ft] chichica-tocan antetlayeltizque. Oc niz [sobre el renglón: v(el): iniz] moch namechnemachtia: ma nen itla anquitlazotin in ompa ca teixpan. Tlein huel oc tamechilhuizque? Amo cenca tepinauhti? Quen ami-

*[Traducción literal]**Avisos para comer con buena crianza:*

Muchachos míos, os invita el señor vais a comer. Ved de qué manera entráis no más afuera con disimulo está pendiente el señor andad con atención en su presencia inclinaos saludadle. Y para que comáis no hagáis señas con el rostro no estéis retozando y no sin consideración comáis glotoneéis sino poco a poco y no engulláis ávidamente, lo que habréis de comer, sino poco a poco engullid bien masticad y no todo en gran cantidad llenéis la boca de una vez, sino poquito a poco iréis tomando para que bien comáis. Y cuando mole tuviereis que comer o agua hubiereis de beber no jadeéis—¿acaso sois perros?—sino lentamente y no con todos vuestros dedos sino con tres dedos y con vuestra mano derecha y no allí colgado vuestro moco, limpiad vuestras narices y no [f. 11ft] tosáis no escupáis mancharéis a alguno. Aun todo esto os enseño os advierto no faltéis al respeto allí a las personas. ¿Qué pues os diremos? ¿No es muy vergonzoso? ¿Qué dirán de vosotros? Y ¿cómo comeremos los que nos criamos en palacio?

*[Traducción de sentido moderno]**Avisos para comer con buena crianza:*

“Niños, os ha invitado el señor a que vayáis a comer con él. Tened atención de cómo entráis, pues por allí os está observando con disimulo. Llegad con respeto ante él, inclinaos y saludadle. Y al comer no hagáis visajes ni estéis retozando, ni comáis sin cuidado, glotones y ávidos, ni engulláis de prisa, sino poco a poco; masticad bien y engullid bien, sin repletaros la boca de una vez, sino poco a poco iréis tomando lo que váis a comer. Y si tenéis que comer mole, o tenéis que beber agua, no hagáis ruido jadeando—¿acaso sois perritos?—sino lentamente. No comáis con todos los dedos, sino con tres dedos, y hacedlo con la mano derecha. No tengáis sucia la nariz, sino limpiadla; tampoco tosáis ni escupáis, no sea que manchéis a alguna persona. Pero mucho más os recomiendo y amonesto a que no faltéis al respeto debido a las personas. ¿Qué diremos? ¿No es muy de avergonzarse? ¿Qué dirán de vosotros? ¿Cómo hemos de

tolozque? Ihuan quen titolozque in tecpan otitozcaltique? Ihuan in iquac oanmotlalique in oncan tlaqualoyan amo niman xic cuitihuetzican in tlaqualli oc acattopa xic teochihuacan xi tlatlauhtican. Auh intla aca oncan amonahuac tlaquaz ma yehuatl oc acattopa pehua in tlaquaz. Intla omotlapololti in motitlani tatlaqualtia, intla ceme amehuan acattopa oamechmanilito tlaqualli, molli; ixpan xocon iquanican in aquin amohuan tlaqua. Intla nel ye zan amonehuan, intla té titeteiccauh mixpan acattopa oquimanato, xocon iquanili in motiachcatzin. Xi temahuiztilican, xi momahuiztilican ca moch quimotzilitica in tlatatl: auh in tlein amehuan anquiltacoa oc tehuan acattopa tamechcuitlatzaqua amopampa techmahuilia, quimitalhuia in amo tamechtcuitlahuia in amo tamechnonotza tamechtlacahualtia, o tla xi calaquican.

Lo que dicen despues de comer a su madre dos niños [sic]:

Otlacauhqui in iyollotzin totecuiyo nopiltzintzine cihuapille, ca ihuian yocoxca omotechtzinco monec in tlamatzoaltzintli in atexa-

[Traducción literal]

Y cuando os hayáis sentado allá en el comedor no luego os apoderéis de la comida aun antes bendecidla haced oración. Y si alguno a vuestro lado allí ha de comer él primero comience a comer. Si descuida serviros el que da de comer a la gente si alguno de vosotros primero os van a presentar la comida el mole frente apartadlo al que con vosotros come. Si no más con vosotros si tú a tu hermano mayor frente a tí primero ve a ofrecerle ponlo cerca de tu hermano. Honrad a las personas mostraos honradamente pues todo lo está mirando el señor. Y si algo vosotros faltáis os hacemos cargo de que por vuestra causa nos reprende dice que no tenemos cuidado con vosotros que no os damos consejo os vamos a la mano. Entrad.

Lo que dicen a su madre dos niños después de haber comido:

Concedió su corazón de nuestro señor, señora mía, que en paz y calma junto a tí lo que es menester la tortilla el caldillo y por nuestro favor y nuestra merced

[Traducción de sentido moderno]

comer los criados en palacio? Una vez que os hayáis sentado a la mesa, nos arrebatéis la comida, sino antes bendecidla y haced oración. Y si está alguna persona a vuestro lado, esperad que ella comience a comer antes que lo hagáis vosotros. Si por descuido el que sirve la mesa os da antes el plato que a la persona que está allí, la comida o el plato de mole pasadlo a esta persona. Y si sólo coméis vosotros, tú y tu hermano mayor, lo que te pongan delante pásalo a él primero. Sed respetuosos con las personas y mostradles honor pues el señor está atento a todo. Y tened entendido que, si en algo faltáis vosotros, por causa vuestra nos ha de reprender y decir que no tenemos cuidado de vosotros, que no os damos consejos ni os corregimos. Entrad."

Lo que dicen dos niños a su madre cuando han acabado de comer:

"La bondad de Dios nos ha concedido que con buena paz y a tu lado hayamos recibido el sustento que su favor nos da. Mil gracias le damos por ello. Y

tzintli: auh otomacehualtic otocnopiltic in icococatzin in tlacatl in totecuiyo: ma cenca ic tictoyectenehuilican. Auh otitechmocnelili tlacatle cihuapille nopiltzintzine. Quen otimotlathuiti, quen omitz-motlathuitili in tlacatl in totecuiyo? Cuix tepitzin ticmomacehuitzino in itechicahualiztzin? Cuix noce itla itemoxtzin iecatztin mopantzinco quihualmihualiznequi? Ca nel amo ticmati inic techmonemitiia in itlalticpactzinco in ilhuicahua in tlalticpaque in ipal-nemoani.

R^a. Otinechmocnelili nomachtze, macihui in oninohuehuetili iz za nihuihuitontinerni in itlalticpactzinco in tlacatl in totecuiyo: tel achitzin nic-huelmati in tlalli iz zoquitl ihuan huel onyauh in atexatzintli in tlamatzohualtzintli nechmomaquilia mahuitzin.

¶ *Dos viejos principales saludan a unos cantores:*

Anmotolinia noxocoyoahuane oanquiyyohuique azo oantlacotili-que tla za ye pehua in huehuetl, ic hualizaz in tlacatl can ic icpac in cuicatl.

[Traducción literal]

su sustento el señor Dios nuestro: mucho por esto le hemos de alabar. Y tú nos has hecho favor, señora dama princesa mía. ¿Cómo has amanecido? ¿Cómo te amaneció el señor Dios nuestro? ¿Acaso un poco mereces su fuerza? ¿acaso por parte contraria algo de su dolencia y mal en tí quiere mandar? Pues ciertamente no sabemos cómo nos hace vivir en su tierra el dueño del cielo de la tierra el que hace vivir.

Respuesta: Te agradezco, sobrino mío, aunque ya me he hecho vieja mira que ando enferma en su tierra de nuestro señor Dios, sin embargo aun gozo un poco del polvo y la tierra el caldillo la tortilla que me da tu tía.

¶ *Dos viejos principales saludan a unos cantores:*

Os distéis pena, mis hijos menores, os habéis fatigado tal vez habéis trabajado como esclavos. Ya comience el tamboril con lo cual el señor despertará en donde esté arriba el canto.

[Traducción de sentido moderno]

a tí también, señora y princesa nuestra. ¿Cómo amaneciste? ¿Qué día te ha dado Dios? ¿Estás con salud? ¿Hay alguna enfermedad en tu persona? Como que no sabemos la vida que nos da el dueño de cielos y tierra."

Respuesta: "Gracias, hijo mío, aunque ya soy vieja y estoy enferma en este mundo, sin embargo, estoy con salud y este pobre cuerpo vive con el sustento que tu tía me da."

¶ *Dos ancianos de representación saludan a unos cantores:*

"¡Cuánta pena os habéis dado, trabajando como esclavos. Comience la música para despertar al señor, al son del canto."

[f. 110v] *Respóndenes los cantores:*

Nopiltzintzine tlatoanie oanquimiyohuiltique cecuztli amotlantzincó aquí ca qualcan in oanmaxitico, ca za oc achi yohuatónco quin ye hualmoquetza in tlahuizcalli, auh in tlacatl mocehuizínoc; otontlacaquito in iyeyantzincó tlamattimani ayac ma nahuati: ihuan in topileque calitic motlacuitlahuia, ayamo quihuallapoa. Quen ye oamechmotlathuiltili in totēcuiyo? Cuix tepitzin yectli qualli oanquimomacehuizínoc in iyohualtzin, cuix noce itla itemoxtzin iecatanzincó oamopantzincó oquihualmihuali? Ca nel amo ticmati inic otlatoca in yohualli in tlacatl in icemilhuiztin in tlacatl in totēcuiyo, nopiltzintzine cocoliztli tamechtocuiltizique. Ma ye nican xi mohuetziltican in amoyeyantzincó in amocpalpantzincó. Ohua noxocoyohuane oannechmocnelilique auh oanquimocnelilique in nomachtzin: ca tepitzin quexteltzin [*sic*] otechmohueytlathuiltili in tlacatl in totēcuiyo in ipalnemoani ca tepitzin tictomacehuia in itechicahualiztin.

[Traducción literal]

[f. 110v] *Respóndenes los cantores:*

Príncipe mío señor mío os habéis fatigado frío a vuestro lado entra pues en buen lugar habéis llegado pues sólo un poco la nocheilla, luego va a levantarse la aurora y el señor está descansando hemos venido a donde todo está en silencio en quietud nadie habla y los ayudantes dentro cuidan aun no vienen a abrir. ¿Cómo os amaneció el señor Dios nuestro? ¿Acaso un poquito bien y conveniente habéis merecido su noche, o acaso algo de mal o dolencia a vuestro lado vino a resultar? Pues por cierto no sabemos en qué modo sigue su curso la noche el día, el día entero de nuestro señor Dios, hijo mío, os quitamos molestia. Dejaos caer aquí en vuestro asiento en vuestra silla. Oh hijos míos los menores me habéis hecho favor y habéis hecho favor a mi sobrino pues un poquillo nos hizo un grande amanecer el señor Dios nuestro por el cual se vive, pues un poco gozamos de su fuerza.

[Traducción de sentido moderno]

Responden los cantores:

“Señor, os estáis dando pena, con el rigor del frío, pues llegáis a muy buena hora, ya que es aun de noche y apenas va a aparecer la aurora. El señor está descansando y todo está en quietud y calma, ni siquiera vienen a abrir sus ayudantes. ¿Cómo amanecisteis? ¿Pasasteis bien la noche o sentís alguna molestia? Pues nadie puede saber qué curso siguen el día y la noche. Os dejaremos de importunar. Me hacéis favor y lo mismo a mi sobrino. Sentaos. Hemos amanecido bien y con salud.”

Unos principales saludan a su Gobernador después de levantado de la cama auiendo antes cantado a su modo.

Tlacatle tlatoanie timitzotonepechtequililia, azo otimitztotzonteconehuilique: quen omitztlathuiltli in tlacatl in totecuiyo? Cuix tepitzin huel onya in cochiztli? ca nel miec inic conamana in mixtzin in moyollotzin in itcoca in imamaloca in atl in tepetl. Tla ixquich motlapaltzin ococonmochihuili, tla onixtlahui tla ompopohui in teucyotl in tlatocayotl auh in nanyotl in tayotl. Ca ye imman in azo toconmaniliz in mocxitzin inic tonmohuicaz ichantzincó totecuiyo: ca ye iz moch mitzmochialitoque in motechiuhcahuan.

Respóndeles el Gobernador:

Oannechmocnelilique nopiltzintzine: otlacauhqui in amoyoloztzin: ca tepitzin onomacehualtic in itechicahualiztzin totecuiyo. Auh huel ononnotlamacthi, huel ic onompac inic onic-hualcactoca oancomehuilique yaouicatl ic poyomicque Acolhuaque tlaxcallan yaotepanco, ye nehi quexquich cahuitl in niquelehuia noconcaquiz.

[Traducción literal]

Unos principales saludan a su gobernador después de levantado de la cama, habiendo cantado antes a su modo:

Señor gobernador nos humillamos ante tí acaso hemos venido a importunar tu cabeza: ¿cómo te ha amanecido nuestro Señor? ¿Acaso un poco bien pasó tu sueño? Pues en verdad mucho turba tu rostro tu corazón el régimen el cargo de la ciudad. Haz cuanto puedas para que prospere y adelante la nobleza el principado la maternidad la paternidad. Pues en esta hora tal vez ofreces tus pies para que te dirijas a la casa de nuestro Señor, que allí te están esperando todos tus parientes.

Respóndeles el gobernador:

Me habéis hecho favor hijos míos os concedió vuestro corazón, pues un poco hemos recibido el favor de la fuerza de nuestro Señor. Y bien me siento bien me alegré estando acostado de que elevasteis el canto de guerra con el cual perfumadamente murieron los Acolhuas en Tlaxcala en el filo de la guerra ya ha tanto tiempo deseo oír. Pero vosotros os dais molestia tal vez el frío entra a

[Traducción de sentido moderno]

Unos principales saludan al gobernador cuando se ha levantado de la cama, después de que le han cantado conforme a su costumbre:

“Señor gobernador, venimos a presentarte nuestros respetos y darte pena, ¿cómo amaneciste? ¿Cómo pasaste la noche? ¡Con esta preocupación constante de tu persona en el régimen de la ciudad! ¡Ojalá en todo vaya prosperando la conservación del estado y de la familia! Pero, tal vez te dispongas a salir para ir al templo, donde te están esperando todos tus parientes.”

Responde el gobernador:

“Gracias por vuestra bondad. Estoy con salud. ¡Cuánta satisfacción y cuanta alegría tuve al oír, todavía en mi cama, el canto de guerra con que morían gloriosamente allá en Tlaxcala los moradores de Acolhuacan! ¡Hace tanto tiempo que deseaba oírlo! Pero, os estáis molestando con el frío, como que

Auh in amehuantzitzin anmotolinitzinoa, azo cecuitzli amotlantzincó aquí, ca oc yohuac in oanhualmohuicaque, ihuan ca inic cehuato. Cuix no achitzin anquimomacehuitzinoa in itechicahualitzin in tloque na[f. 12ft]huaque in ipalnemoani? Cuix noce ceme amopantzinco quihualmihualia in itetzin in iquauhtzin in itemoxtzin in iecatzin?

Responde uno por todos:

Otitechmocnelili nopiltzintzine tlatoanie, ca timochtin tocepanian oc quenteltzin toconmacehuia in iteicnelitzin in tlacatl in totecuiyo.

El Gobernador y principales saludan a su Guardian:

Notlazomahuiztatzine ca iz oniquinhualhuicac in mopilhuan pilitin, tictennamiquico in motlazoteopixcamatzin ihuan ticmatico azo tepitzin yectli qualli ic omitzmixitili in tlacatl in totecuiyo; auh anoce itla hualtehuaznequi in itemoxtzin in iecatzin: ca huel amo toconmati inic itlalticpactzinco tinemi: ca zan yehuatl inic timitz-tonepechtequililia notlazotatzine.

Guardián: Otinechmocnelili tlatoanie ihuan onechicnelique in nopilhuan, catel tepitzin yectli [tachado: qualli] ic onechmotlat-

[Traducción literal]

vuestro lado pues habéis venido aun de noche y hace frío. ¿Acaso merecéis un poco la fuerza del que está cerca y junto, [f. 12ft] del que da la vida? ¿Acaso a alguno de vosotros ha enviado su piedra su palo su enfermedad su dolencia?

Responde uno por todos:

Nos has hecho favor, hijo mío gobernador, pues todos nosotros en conjunto aun un poco merecemos la gracia del señor Dios nuestro.

El gobernador y los principales saludan a su guardián:

Mi amado y venerado padre, aquí he traído a tus hijos los señores venimos a besar tu mano sacerdotal y venimos a saber acaso un poco bien conveniente te despertó el señor Dios nuestro, o acaso algo te quiere venir de su dolencia de su mal aire, pues no sabemos bien cómo en su tierra vivimos, pues sólo para esto nos humillamos ante tí, mi amado padre.

Guardián: Me haces favor, gobernador, y me hacen favor mis hijos, pues sí con un poco bien me ha amanecido nuestro Señor pues un poco bien me

[Traducción de sentido moderno]

habéis venido aun de noche y hace bastante frío. ¿Estáis bien? ¿Qué salud os da Dios, o tal vez estáis con alguna enfermedad con que él os azote?"

Responde uno en nombre de todos:

"Gracias, señor gobernador, todos estamos bien, por la bondad de Dios."

El gobernador y los principales saludan al Padre Guardián:

"Mi venerado y amado padre, aquí vengo y traigo a los señores para besar tu mano y saber qué tal estás, como amaneciste, o si por el contrario, tienes mala salud, que Dios permita, ya que no sabemos cómo pasamos la vida en la tierra. Esto es lo único para lo que venimos ante tí con todo respeto."

Responde el Guardián: "Gracias, gobernador; gracias, hijos míos. Estoy bien por favor divino. Y tú y mis hijos, ¿cómo están? ¿han estado con salud?"

huiltili in totecuiyo, ca tepitzin nic-huelmati in nonacayo. Auh in tehuatzin quen no ticmomachiltia in monaca[yo]tzin ihuan in moch-tin nopilhuan cuix moch pacticate?

Gobernador: O tocepan macehualtic notlazomahuiztatzine in motecatlatlaniliztzin ca timochtin no tepitzin techmomaquilia in icemilhuitzin in ipalnemoani teotl Dios.

¶ *El escribano del pueblo saluda a un principal y juez:*

Tlacatle tlatoanie cocoliztli ticmocuitz, melchiquiuhztzin nocon-hehuaz nitequipachoz in teucyotl in tlatocayotl, nimitzonocahualtiliz in amo yahuali in tlamatzoalli; nimitzonnotlapololtiliz nimitz-notlalcahualtiliz in itechpa in itcoca in imamaloca in atl in tepetl. Ca ye immanin, quen omitzmotlathuiltili, quen omitzmixtonaltili in tlatatl in totecuiyo in ilhuicahua in tlalticpaque, azo achitzin ticmomacehuitzinoa in itechicahualiztzin; auh anoce itla mopantzinco quihualmihualiznequi in itemoxtzin in iecatztzin in itetzin in iquauhztzin. Ma ixquich motlapaltzin ococonmochihuilti tlacatle tecuiyoe. Ca zan ixquich ic nocompachoa in momatzin in mocxitzin, ic nic-nepechtequilia in petlatl in icpalli.

[Traducción literal]

siento de mi cuerpo. Y tú, ¿cómo se siente tu cuerpo y todos mis hijos acaso del todo habéis estado sanos?

Gobernador: Todos nosotros juntos tus criados mi amado y venerado padre en tu pregunta pues todos también un poco tenemos el don de un día del Dios que da la vida.

¶ *El escribano del pueblo saluda a un principal y juez:*

Señor gobernador recibirás molestia tu pecho importunaré estrecho la señoría el principado he de evitar de tí lo que te rodea la tortilla he de estorbar te distraigo en el cargo en el mando de la ciudad. Ahora bien, ¿cómo te amaneció cómo te hizo ver el sol el señor Dios nuestro dueño del cielo y de la tierra? ¿Tal vez un poco mereces su fuerza, o algo en tí quiere enviar de su enfermedad de su dolencia de su piedra de su palo? Haz cuanto puedas, señor gobernador. No más ahora estrecho tus manos tus pies me inclino ante el estrado el asiento.

[Traducción de sentido moderno]

Replica el gobernador: "Todos tus servidores en conjunto, mi amado y venerado padre, por los que preguntas, estamos con toda salud, por bondad de Dios."

¶ *El escribano del pueblo saluda a un señor principal, que es también juez:*

"Señor gobernador, perdona la molestia e importunidad con que vengo a aumentar tus cargas y a quitarte hasta el tiempo para comer, o distraerte en tus ocupaciones en el gobierno de la ciudad. ¿Cómo amaneciste? ¿Qué día te va concediendo el Señor de cielo y tierra? ¿Estás con salud, o padeces alguna enfermedad que el Señor te haya enviado? ¡Ojalá no sea así, señor gobernador! Con esto sólo me humillo ante tí y te beso las manos y los pies, reverente de tu cargo."

R^a. Otiquiiyohui tlacuilotze otinechmocnelili ca cenca nictlazo-
camati in motecatlatlaniliz in moteciauhquetzaliz: ca achitzin nic-
nomacehuia in itechicahualitzzin [f. 12v] in totecuiyo in ipalne-
moani; zan yehuatl inic ninamana inic ninocochizoloa in itoca in
itmamaloca in atl in tepetl.

[De letra muy posterior:]

Estos retazos de excelente Megicano [sic] f[uero]n escritos por Dn.
Miguel, Mro. del P. Oracio.

[Traducción literal]

Respuesta: Te has dado fatiga, escribano, me has hecho favor mucho agradezco tu pregunta tu saludo tu cumplimiento, pues un poco merezco la fuerza [f. 12v] de nuestro Señor que da la vida sólo con esa me preocupó me paso en vela por el régimen el cargo de la ciudad.

[Fin]

[Traducción de sentido moderno]

Respuesta del gobernador: "Te has molestado, escribano, y mucho te agradezco tu saludo y atención. Me hallo bien de salud por gracia de Dios, con sola la preocupación constante para velar por el bien de la ciudad."

[Fin del Ms. primitivo]

[Nota de letra posterior:]

Estos fragmentos de muy buena lengua mexicana fueron escritos por Don Miguel, Maestro del Padre Horacio [Carochi?].

CORRIGENDA
en Huehuetlatolli, Documento A
TLALOCAN, I: I

Página:	Línea:	Dice:	Debe decir:
35	4 (texto)		Falta la V inicial, que indica el principio de la nueva parte.
36	4 (tr. lit.)	habernos	haberos
36	5 (tr. lit.)	habernos	haberos
41	6 (tr. lit.)	congregados	congregado
42	13 (texto)	otimicnelili	otimocnelili
43	4 (texto)	amencido	amanecido
45	11 (tr. mod.)	nostoros	nosotros